

# 双语教育与双语教学

王斌华编著

上海教育出版社

# 前言

2003年7月,是华东师范大学课程与教学研究所双语教育研究中心成立一周年的日子。作为研究中心的主任,我出版《双语教育与双语教学》这本书,或多或少也算是一份“纪念”或一份“献礼”。

国外所称“双语教育”,在我国称“双语教学”。它们之间虽有一些差别,但是也有很多相通之处。就全球范围而言,双语教育的历史源远流长,有些国家和地区还实施了“三语”教育或“四语”教育。国外实施双语教育获得了成功,这已经是不争的事实。

在我国,部分学校基于提高学生英语水平的目的,先后开展双语教学实验,至今也有七八个年头了。自从我国开展双语教学实验以来,我国部分学者和专家出于对双语教学的关心,在学术会议、广播电视及《中国教育报》、《文汇报》等报刊上发表文章、论文或专访,表达了各自的看法,观点相左,形同水火,争论几乎到了针锋相对的程度。争论的焦点主要集中在下列几个方面:

双语教学是否“损伤”汉语教学?

双语教学是否“损伤”学科教学?

我国是否拥有实施双语教学的环境?

我国是否拥有实施双语教学的教材?

我国是否拥有实施双语教学的师资?

凭心而论,这些争论大都出于对双语教学的关心,对青少年学生的爱护和社会责任感。尽管个别观点有些偏激,可能是一种揣摩、臆测、想象或估计,甚至裹挟着某种感情色彩,但是它们更多地包含着一种忧虑、一种善意或一种提醒。我们不能简单地把它们理解为无情的“封杀”或恶意的“攻击”。

反观历史,我们可以清晰地注意到,对双语教育表示异议并非今天才有,也并非中国一国。对双语教育的讨论本身就是一个认识真理、接近真理和发展真理的过程。国外对双语教育的正确认识也经历了负面影响时期、中性影

响时期和积极影响时期,时间长达一个多世纪。在这个漫长的过程中,人们的看法也经历了“否定之否定”的转变。

最近,我认真拜读了我国教育界前辈顾明远教授发表的一篇题为《从语言的功能谈到小学外语教学》的文章,深受感动。这是顾教授在2003年小学外语教学国际论坛的发言稿,写于2003年3月13日。发言稿明确指出:“在小学使用双语教学,我是不赞成的。”不久,发言稿正式发表在《课程·教材·教法》2003年第6期上,顾教授专门在发言稿结尾处加了“后记”。其中说到:“上文讲到,我不赞成在小学开展‘双语教学’。观摩了上海世界外国语小学两节课以后,我对自己的观点有所修正。我现在认为,小学可以有条件地开展‘双语教学’。”从发言稿中的“不赞成”到后记中的“有所修正”,展现了顾明远教授实事求是、虚怀若谷的大家风范。

我国实施双语教学孰利孰弊?孰优孰劣?我想,实践是检验真理的惟一标准。事实胜于雄辩。我们大家应该坚持“摆事实、重数据、讲道理”的态度。作为双语教育的理论工作者和实际参与者,我们更应该进一步深入双语教学实践,加强实证研究,以事实和数据说话。在事实和数据面前,任何异议都会显得十分苍白,任何忧虑都会自然而然地烟消云散。

2

一年前,在华东师范大学课程与教学研究所双语教育研究中心成立之际,我们确定了十六字的研究思路:比较研究,理论研究,国别研究和个案研究。鉴于这个考虑,本书也相应分成四个板块。

第一板块为“比较研究”,即第一章的内容。这是全书篇幅最长的一章,它采用中外比较的方法,对国外双语教育和我国双语教学的界定、属性、目的、背景、师资、教材、教法、科研、政策等的异同进行了多视角、全方位的比较。

第二板块为“理论研究”,包括第二章、第三章和第四章,分别探讨了双语教育的九种基础理论、十种基本类型以及双语能力与认知发展的关系。在写作过程中,本人“野心勃勃”,试图采用“拉网式”的方法,对目前国际公认的、成熟的双语教育理论和类型来个“一网打尽”式的梳理。当然,挂一漏万肯定是难免的。

第三板块为“国别研究”，包括第五章、第六章、第七章和第八章，分别介绍了加拿大、美国、日本、澳大利亚的双语教育。众所周知，加拿大和美国是双语国家或多语国家，日本和澳大利亚是单语国家。选择这四个国家作为国别研究的对象，目的是告诉广大读者，不仅双语国家或多语国家实施双语教育获得了成功，而且类似中国的单语国家也实施了双语教育，并同样获得了成功。令人欣慰的是，日本和澳大利亚开展双语教育的初衷与我国完全一样，都是源于对外语教学质量的不满。尤其是日本，它是我国“一衣带水”的邻邦，共同位于东半球，同属一个语系，都是“应试教育”和“考试强国”。在开展双语教育的过程中，它们昨天面临的争论、疑惑、困难和问题，与我国今天面临的争论、疑惑、困难和问题如出一辙。读者可以从中获得许多感悟。

第四板块为“个案研究”，包括第九章、第十章、第十一章、第十二章和第十三章，分别介绍了我国五所学校实施双语教学的案例。选取这几所学校并非出于“包装”或“宣传”的目的，也无意表明它们是开展双语教学实验的“先进”或“典型”。我相信，其他学校在开展双语教学方面可能获得了更大的成功。

选择这些学校作为个案研究的对象，我的实际考虑是：(1)它们涵盖了不同类型的学校，如公立学校、私立学校和企业集团学校。(2)它们涵盖了不同层次的学校，如高中、初中、小学、九年一贯制学校和十二年一贯制学校。(3)它们来自不同的区域，如上海市、广东省、山东青岛市。(4)它们中有几所学校是我国开展双语教学实验的“先驱”和“开路先锋”，学校的领导和教师对开展双语教学实验的酸甜苦辣有较深的体会，他们有话可说。(5)它们与华东师范大学课程与教学研究所双语教育研究中心保持了密切的关系，本人与他们建立了比较深厚的友情，他们愿意助我一臂之力，为本书撰稿。

本书由我负责编著。除了拟定框架和文字统稿以外，我还完成了前言以及第一板块、第二板块和第三板块共七章的撰稿工作。全书各章的具体撰写者如下：

前言、第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第七章、第八章：王斌华。

第六章：王莉颖（华东师范大学）。

个案一：王洪伟(上海新黄浦实验学校)。

个案二：孙黎颖(上海莘庄中学)。

个案三：陈好婕(上海金苹果学校)。

个案四：王 楷(广东碧桂园学校)。

个案五：于立平(山东青岛市教科所)。

最后,我要衷心感谢上海教育出版社的袁彬同志。我们曾多年合作,这次又是她担任本书的责任编辑。她是一位值得信赖和颇具文字功底的编辑。她处处为作者着想的热情和甘当“绿叶”的精神,使我们的这一次合作非常顺利和愉快。

华东师范大学课程与教学研究所

双语教育研究中心主任

教授、博士、博士生导师

王斌华

2003年7月

# 目 录

## 1 第一编 比较研究

### 3 第一章 双语教育与双语教学:中外比较

- 3 一、界定的比较
- 7 二、属性的比较
- 10 三、目的的比较
- 19 四、背景的比较
- 30 五、师资的比较
- 36 六、教材的比较
- 37 七、方法的比较
- 39 八、政策的比较
- 41 九、科研的比较
- 44 十、几点结论

## 47 第二编 理论研究

### 49 第二章 双语教育基础理论

- 49 一、平衡理论
- 50 二、思想库模式
- 52 三、阈限理论
- 53 四、依存假设

- 56 | 五、兰伯特的态度 - 动机模式
- 57 | 六、加德纳的社会 - 教育模式
- 59 | 七、斯波尔斯基的双语教育评价模式
- 59 | 八、输入—输出—情景—过程双语教育模式
- 62 | 九、卡明斯的双语教育理论框架

## 65 | 第三章 双语教育基本类型

- 67 | 一、淹没式双语教育 (I)
- 69 | 二、淹没式双语教育 (II)
- 70 | 三、种族隔离主义语言教育
- 70 | 四、过渡性双语教育
- 72 | 五、滴注式语言计划
- 73 | 六、分离主义少数民族语言教育
- 74 | 七、沉浸式双语教育
- 80 | 八、保留性双语教育
- 84 | 九、双向双语教育
- 86 | 十、主流双语教育

## 89 | 第四章 双语能力与认知发展

- 90 | 一、漫长的研究历程
- 100 | 二、双语能力与发散性思维
- 102 | 三、双语能力与皮亚杰理论
- 104 | 四、双语能力与语言意识
- 109 | 五、双语能力与交际敏感性
- 110 | 六、双语能力与大脑功能

112 | 七、有待深入研究的问题

## 115 第三编 国别研究

### 117 第五章 加拿大的双语教育

——沉浸式双语教育

- 117 | 一、沉浸式双语教育的时代背景
- 120 | 二、圣兰伯特沉浸式双语教育实验
- 124 | 三、沉浸式双语教育的主要类型
- 127 | 四、沉浸式双语教育的教学技能
- 128 | 五、沉浸式双语教育的评价结果
- 132 | 六、沉浸式双语教育的成功要素

### 136 第六章 美国的双语教育

- 136 | 一、发展轨迹
- 142 | 二、政策法规
- 149 | 三、实施类型
- 156 | 四、教学方法
- 157 | 五、师资队伍
- 164 | 六、成效与趋势

### 170 第七章 日本的双语教育

——加藤学园早期部分沉浸式双语教育

- 170 | 一、实施背景
- 173 | 二、前期准备

176 | 三、操作过程

181 | 四、学业评价

## 197 第八章 澳大利亚的双语教育

——贝诺瓦州立中学后期部分沉浸式双语教育

198 | 一、实施背景

201 | 二、前期准备

204 | 三、操作过程

210 | 四、成绩斐然

## 215 第四编 个案研究

### 217 个案一 上海新黄浦实验学校双语教学实验

217 | 一、基本认识

218 | 二、主要思路

223 | 三、重要举措

226 | 四、教学案例

235 | 五、初步成效

### 239 个案二 上海莘庄中学双语教学实验

——高中化学双语教学

239 | 一、前期准备

239 | 二、操作过程

244 | 三、课堂教学

259 | 四、初见成效

## 267 个案三 上海金苹果学校双语教学实验

- 267 一、学校简介
- 267 二、实验目标
- 268 三、教学实践
- 274 四、师资队伍
- 275 五、组织保证
- 276 六、初见成效

## 279 个案四 广东碧桂园学校双语教学实验

- 279 一、实施背景
- 280 二、统一认识
- 282 三、实施准备
- 285 四、具体实施
- 294 五、初见成效
- 295 六、存在的问题

## 297 个案五 青岛四方实验小学双语教学实验

- 297 一、研究方法
- 298 二、基本概况
- 299 三、双语环境
- 300 四、课程设置
- 301 五、校长访谈
- 305 六、教师访谈
- 310 七、课堂观察
- 313 八、教学效果

316 | 九、经验和问题

320 | 十、思考与建议

328 | 参考文献

双语教育与双语教学

双语教育与双语教学

# 双语教育与双语教学

双语教育与双语教学

双语教育与双语教学

双语教育与双语教学

双语教育与双语教学

第一编 比较研究

# 双语教育与双语教学

双语教育与双语教学



## 第一章 双语教育与双语教学 :中外比较

目前 ,双语教学正成为我国教育改革的热点 ,越来越多的地区和学校已经实施或准备实施双语教学。

然而 ,就全球范围而言 ,许多国家和地区双语教育的历史源远流长 ,如加拿大、美国、新加坡、马来西亚、卢森堡、比利时、南非、芬兰、科威特、印度、瑞士、德国、英国的威尔士以及中国的香港和澳门等。其中 ,瑞士、新加坡、卢森堡、中国的澳门等国家和地区实施了“三语”教育或“四语”教育。最近几年 ,欧盟国家又一次掀起双语教育的高潮。

上述国家和地区在双语教育的办学规格、师资素养、教学方法、课堂管理、学业评价等方面 ,不断总结经验教训 ,已经形成一套适合本国国情的理论体系和操作方法 ,非常值得我们比较、研究、分析、参考和借鉴。

猿

### 一、界定的比较

#### 国外双语教育的界定

“双语教育”由英语专门术语“Bilingual Education”翻译而来。迄今为止 ,国外有关双语教育的界定不下几十种。譬如 :

《朗文语言教学及应用语言学辞典》(Learner's Dictionary of Applied Linguistics)认为 ,双语教育指在学校里运用第二语言或外语教学知识性科目。

《国际教育百科全书》(Encyclopedia of International Education)认为 ,双语教育定义的最低必要标准 ,应该是一种在教学的某些过程中至少使用两种教学用语的教育法。教学中使用两种语言 ,不一定同时使用 ,不必在同一学期

内使用,而是在各年级连贯地使用两种语言。

《教育词典》(粤)指出,双语教育是培养学生能同等熟练地使用两门语言的教育,每门语言的课业几乎各占一半。

《双语制度与双语教育百科全书》(粤)认为,双语教育指学校中使用两种语言的情景,即学校中使用两种语言传授科学、数学、社会学科或人文学科的内容。

综观林林总总有关双语教育的界定,我们可以把它划分为广义的双语教育和狭义的双语教育。

• 广义的双语教育指的是,学校中使用两种语言的教育。这样,我国学校开设外语课程也属于双语教育的范畴。

• 狭义的双语教育指的是,学校中使用第二语言或外语教授数学、物理、化学、历史、地理等学科内容的教育。这样,我国学校开设外语课程又不属于双语教育的范畴。

#### 我国双语教学的界定

比较而言,我国目前开展的双语教学比较符合狭义的双语教育的界定,即学校中使用第二语言或外语传授数学、物理、化学、历史、地理等学科内容的教育。因此,我国双语教学主要是指,学校中全部或部分地采用外语(英语)传授数学、物理、化学、历史、地理等非语言学科的教学。

在研究过程中,我们发现,国外大都采用“双语教育”或“双语学校教育”的提法,很少采用“双语教学”的提法。目前,我国较多地采用“双语教学”的提法,在汉译英时,我国学者通常把它译成“双语教学”或“双语教育”。在外国人眼里,这种译法多少显得有些别扭或牵强。不过,我国目前采用“双语教学”的提法也有一定的现实意义。譬如:

• 尊重约定俗成的提法。目前,我国学校、教师、学生以及各类文件、论文、报刊都普遍采用“双语教学”的提法,这已经成为大家共同认可和接受的提法。

• 注意“教育”与“教学”之间的区别。长期以来,我国(尤其在教育界)非

常强调“教育”和“教学”两个概念之间的差别。教育是指按照一定的目的要求,对受教育者的德育、智育、体育诸方面施以影响的一种有计划的活动,包括学校教育、社会教育、家庭教育等一切具有教育作用的活动。教学是指由教师传授和学生学习的教学活动,主要指课堂内的教学活动。不难理解,教育的活动范围比教学的活动范围广泛得多;教育与教学之间的关系呈主从关系,教学从属于教育,是教育的一个组成部分。我国的双语教学主要指课堂层面的双语教学活动,而不是指学校教育、家庭教育和社会教育层面的双语教育活动。因此,在我国,如同教学不等同于教育一样,双语教学同样也不等同于双语教育。

- 与我国少数民族地区实施的双语教育区别开来。目前,我国有 56 个少数民族,约 1 亿人,大多分布在西北地区、西南地区和其他边远地区。少数民族双语教育在我国教育发展中始终占有重要的地位,如新疆地区实施的维吾尔语 汉语的双语教育、青藏高原实施的藏语 汉语的双语教育、内蒙古实施的蒙语 汉语教育、吉林省延边地区实施的朝鲜语 汉语的双语教育。

- 与国外实施的双语教育区别开来。国外实施双语教育和我国实施双语教学在属性、目的、背景、师资、教材、方法、政策、科研等方面有着较多的不同。在本书后面的章节中,我们将进一步探讨这些差异。

#### 相关概念的界定

要界定双语教育,首先应该界定第一语言、母语、第二语言、外语、多数民族语言、少数民族语言等相关概念。

- 第一语言——即本族语,指一个人的母语或最先习得的语言。通常,第一语言与母语同义。譬如,汉语既是我们(除少数民族以外)的第一语言,也是我们的母语,汉语教育既是我们的第一语言教育,也是我们的母语教育。

- 第二语言——与第一语言相对,是指在掌握母语后,通过学习而掌握的第二种语言。

- 母语——即本族语,指在家里学会的第一语言。

• 外语——不属于一个国家本族语的语言，指其他国家的语言或外国的语言。学习外语的目的主要为了与说该语言的外国人进行交际，或阅读该语言的书面材料。

• 多数民族语言——指一个国家中多数民族、主流群体或大多数人的语言，如汉语、英语、日语分别是我国、美国和日本的多民族语言。多数民族语言也称“大语种”。

• 少数民族语言——指一个国家中少数民族、非主流群体或少数人的语言，如藏语在我国、汉语在美国都属于少数民族语言。少数民族语言也称“小语种”。

在美国等国家应用语言学的用法中，“外语”和“第二语言”一般不作区分。他们认为，第二语言既可以是外国语，也可以是国内的另一种语言，它通常指在掌握母语以后，通过学习而掌握的第二种语言。因此，那里的双语教育常常被称作多数民族语言 少数民族语言双语教育，或大语种 小语种双语教育。

在加拿大、英国等国的用法中，“外语”和“第二语言”常作区分。他们认为，外语是不属于国家本族语的语言，也不是在国内用于交际的语言（如在政府、商业或工业方面）。譬如，日语、汉语、法语、德语、俄语、阿拉伯语等在英国被视为外语。第二语言同样不是一个国家的本族语，但它作为交际媒介而普遍得到使用（如用于教育或作为官方语言）。譬如，英语在新加坡、斐济、尼日利亚等国家是第二语言，法语在加拿大是第二语言。因此，加拿大的双语教育主要指第一语言 第二语言双语教育，即英语 法语双语教育。

与加拿大、英国一样，我国习惯把“外语”和“第二语言”区别开来。外语通常指其他国家的语言、外国的语言或外国语，如英语、法语、德语、俄语、日语等。我们把学校里开设的英语课程、日语课程、德语课程等称作“外语课程”，而不会称作“第二语言课程”。第二语言通常指国内的另一种语言，譬如，我国的维吾尔族、藏族、蒙古族、朝鲜族等少数民族，把掌握维吾尔语、藏语、蒙古语、朝鲜语之后掌握的汉语，称作他们的第二语言。通常，他们把学校里开设的“汉